

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
по учебной работе
Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Стратегии межкультурной коммуникации и перевод
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(английский язык, китайский язык)
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. Курс «Стратегии межкультурной коммуникации и перевод» направлен на освоение будущими лингвистами-переводчиками наиболее актуальных теоретических и практических разработок в области организации межкультурных коммуникаций, получение лингвистами-переводчиками сведений по теории перевода с учетом достижений современной лингвистики, сформировать переводческие умения.

Задачи:

- формирование современных знаний о стратегиях и специфике общения с представителями различных культур;
- формирование представлений о коммуникации, межкультурной коммуникации, диалоге культур, которые необходимы для успешного осуществления устного и письменного перевода, создания эффективных текстов, анализа и экспертной оценки дискурса.
- формирование системы знаний, которые позволяют предотвращать и разрешать межкультурные конфликты

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4), профессиональной (ПК-3) и специально-профессиональных (ПСК-1, ПСК-2) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс «Стратегии межкультурной коммуникации и перевод» входит в Часть Блока 1, формируемую участниками образовательных отношений, подготовки студентов по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого и второго иностранного языка»

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента для решения профессиональных задач деятельности, связанных с переводческой деятельностью.

Курс является фундаментом для формирования у студентов навыков перевода в процессе бытовой и деловой коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и речевого поведения в культуре носителей иностранного языка. .

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 ак. ч. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (36 ак. ч.) и самостоятельная работа студента (72 ак.ч.).

Дисциплина изучается на 3 курсе в 6 семестре. Форма промежуточной аттестации – зачет

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Стратегии межкультурной коммуникации и перевод» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

| Содержание компетенции | Код компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|---|-----------------|--|
| Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности | ОПК-1 | <p>ОПК-1.1 Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2 Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3 Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения.</p> |
| Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу | ОПК-2 | <p>ОПК-2.1 Знает классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2 Умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать</p> |

| | | |
|---|-------|--|
| | | <p>приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3 Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> |
| Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. | ОПК-4 | <p>ОПК-4.1 Знает различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p> <p>ОПК-4.2 Умеет осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ОПК-4.3 Владеет навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p> |
| Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода | ПК-3 | <p>ПК-3.1 Знает правила подготовки к осуществлению устного последовательного изрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.</p> <p>ПК-3.2 Умеет извлекать из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил устуса переводящего языка; соотносить содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ПК-3.3 Владеет навыками фиксирования звуковой информации переводческой скорописью и навыками использования стратегий перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода.</p> |
| Владеет знаниями о | ПСК-1 | ПСК-1.1 Знает: международный этикет и |

| | | |
|--|--------------|--|
| <p>международном этикете и о правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода</p> | | <p>правила поведения переводчика в соответствии с коммуникативной ситуацией ПСК-1.2 Умеет: соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода. ПСК-1.3 Владеет: навыками соблюдения международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> |
| <p>Дискоммуникация в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p> | <p>ПСК-2</p> | <p>ПСК-2.1 Знает причины дискоммуникации в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, а также алгоритмы их предотвращения. ПСК-2.2 Умеет выявлять и устранять причины дискоммуникации и адекватно интерпретировать ситуации дискоммуникации в межкультурном взаимодействии. ПСК-2.3 Владеет навыками выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p> |

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 3 зачетные ед., 108 часов.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение материала и подготовку к зачету.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

| Вид учебной работы | Всего ак.ч. | Ак.ч. по семестрам |
|--|-------------|--------------------|
| | | 6 |
| Аудиторная работа, в том числе: | 36 | 36 |
| Лекции (Л) | - | - |
| Практические занятия (ПЗ) | 36 | 36 |
| Лабораторные работы (ЛР) | - | - |
| Курсовая работа/курсовой проект | - | - |
| Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе: | 72 | 72 |
| Подготовка к лекциям | - | - |
| Подготовка к лабораторным работам | - | - |
| Подготовка к практическим занятиям / семинарам | 34 | 34 |
| Выполнение курсовой работы / проекта | - | - |
| Расчетно-графическая работа (РГР) | - | - |
| Реферат | 10 | 10 |
| Домашнее задание | 8 | 8 |
| Подготовка к контрольной работе | - | - |
| Подготовка к коллоквиуму | - | - |
| Аналитический информационный поиск | 5 | 5 |
| Работа в библиотеке | 4 | 4 |
| Подготовка к зачету | 5 | 5 |
| Промежуточная аттестация – зачет (Э) | 3 (2) | 3 (2) |
| Общая трудоемкость дисциплины | | |
| ак.ч. | 108 | 108 |
| з.е. | 3 | 3 |

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 8 тем:

- тема 1. (Вербальная коммуникация и процесс перевода);
- тема 2. (Невербальная коммуникация и невербальные средства общения и их отображения при переводе);
- тема 3. (Межличностная коммуникация и процесс ее отображения при переводе);
- тема 4. (Коммуникативные стратегии в межкультурной коммуникации и процесс перевода);
- тема 5. (Стереотипы и предрассудки и особенности их отображения при переводе);
- тема 6. (Влияние СМИ на процесс межкультурной коммуникации в современном обществе).

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Содержание лекционных занятий | Трудоемкость в ак.ч. | Темы практических занятий | Трудоемкость в ак.ч. | Тема лабораторных занятий | Трудоемкость в ак.ч. |
|-------|---|-------------------------------|----------------------|---|----------------------|---------------------------|----------------------|
| 1 | Вербальная коммуникация и процесс перевода | – | – | Вербальная коммуникация. Понятие и специфика вербальной коммуникации. Язык как знаковая система. Семиотика как наука о знаках. Речевое общение. Функции речи. | 6 | – | – |
| 2 | Невербальная коммуникация и невербальные средства общения и их отображения при переводе | – | – | Невербальная коммуникация и невербальные средства общения. Невербальные средства общения и разнообразное разделение функций. | 6 | – | – |
| 3 | Межличностная коммуникация и процесс ее отображения при переводе | – | – | Межличностная коммуникация. Интерактивная модель межличностной коммуникации. Психологические и социальные характеристики акта коммуникации. Модели коммуникативной личности. Коммуникативные стратегии и тактики. | 6 | – | – |
| 4 | Коммуникативные стратегии в межкультурной | – | – | Коммуникативные стратегии в межкультурной коммуникации. Коммуникативная компетенция. | 6 | – | – |

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Содержание лекционных занятий | Трудоемкость в ак.ч. | Темы практических занятий | Трудоемкость в ак.ч. | Тема лабораторных занятий | Трудоемкость в ак.ч. |
|------------------------|--|-------------------------------|----------------------|--|----------------------|---------------------------|----------------------|
| | коммуникации и процесс перевода | | | Основные стратегии манипуляторов. Классификация стратегий В.Сатира. Концепция Томаса-Килмена. Коммуникативные стратегии в межкультурной коммуникации. Освоение культуры. | | | |
| 5 | Стереотипы и предрассудки и особенности их отображения при переводе | – | – | Коммуникативная компетенция. Освоение культуры. Аккультурация, ее виды и результаты. Культурный шок: причины, факторы. Модель освоения чужой культуры. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации. | 6 | – | – |
| 6 | Влияние СМИ на процесс межкультурной коммуникации в современном обществе | – | – | Массовая коммуникация. Фактор группы в деловом взаимодействии. Массовая коммуникация как вид межличностного общения. Основные виды массовой коммуникации: журналистика, реклама, связи с общественностью, политическая коммуникация. Средства передачи массовой информации. Взаимодействие в массовой коммуникации. Средства передачи массовой информации. | 6 | – | – |
| Всего аудиторных часов | | | | | 36 | | – |

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

| Код и наименование компетенции | Способ оценивания | Оценочное средство |
|---|-------------------|---|
| ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПСК-1, ПСК-2 | зачет | Комплект контролирующих материалов для зачета |

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях или лекциях (2 работы) – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;
- за выполнение реферата (индивидуального задания) – всего 20 баллов.

Зачет проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Зачет по дисциплине «Стратегии межкультурной коммуникации и перевод» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации

приведена в таблице 5.

Таблица 5 – Шкала оценивания знаний

| Сумма баллов за все виды учебной деятельности | Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен |
|---|--|
| 0-59 | Не зачтено/неудовлетворительно |
| 60-73 | Зачтено/удовлетворительно |
| 74-89 | Зачтено/хорошо |
| 90-100 | Зачтено/отлично |

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания по дисциплине «Стратегии межкультурной коммуникации и перевод», студенты сопоставляют варианты переводов текстов разных жанров:

| | | |
|---|--|--|
| <p><...> In Sicily at the turn of the century the Mafia was the second government, far more powerful than the official one in Rome. Vito Corleone's father became involved in a feud with another villager who took his case to the Mafia. The father refused to knuckle under and in a public quarrel killed the local Mafia chief. A week later he himself was found dead, his body torn apart by lupara blasts. A month after the funeral Mafia gunmen came inquiring after the young boy, Vito. They had decided that he was too close to manhood, that he might try, to avenge the death of his father in the years to come. The twelve-year-old Vito was hidden by relatives and shipped to America. There he was boarded with the Abbandandos, whose son Genco was later to become Consigliere to his Don.</p> | <p>В конце прошлого века мафия в Сицилии была вторым правительством, пожалуй, даже сильнее официального правительства в Риме. Отец Вито Корлеоне поссорился с одним из своих односельчан, и тот обратился за помощью к мафии. Отец отказался повиноваться и в драке убил главаря мафии. Через неделю его нашли мертвым: он был разнесен на куски выстрелом из люпары. Через месяц после похорон люди из мафии пришли за Вито. Они решили, что он слишком близок к совершеннолетию, и через несколько лет сможет отомстить за смерть отца. Родственники спрятали двенадцатилетнего мальчика, а потом отправили на корабле в Америку. Так он попал в семью Абандандо, один из сыновей которого — Дженко — стал впоследствии его консьюри. В новой стране</p> | <p>Мафия на Сицилии представляла собой на заре столетия как бы второе правительство, во много раз превосходящее своею властью законное правительство в Риме. Отец Вито оказался втянут в жестокую распрю с односельчанином, тот пошел со своей обидой к мафии. Андолини не пожелал покориться и на глазах у жителей деревни убил в драке главаря местной мафии. Через неделю его нашли мертвым – бездыханное тело, искромсанное выстрелами из обрезов-люпар. А через месяц после того, как его схоронили, вооруженные люди из мафии явились выведывать, двенадцатилетний Вито. Они рассудили, что слишком близок тот день, когда мальчик возмужает и, чего доброго, примется мстить за убитого отца. Вито спрятали у родных и переправили в Америку. Там его приютила чета</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---------------------------------|--|
| | он сменил свое имя на Корлеоне. | Аббандандо – их сыну Дженко суждено было стать со временем советником – consiglieri – у дона Корлеоне. |
|--|---------------------------------|--|

6.3 Темы для рефератов

Одним из требований к результатам освоения дисциплины «Стратегии межкультурной коммуникации и перевод» является составление и защита реферата по следующим темам курса:

- 1) Процесс межкультурной коммуникации и его составляющие.
- 2) Процесс кодирования и декодирования информации.
- 3) Межкультурная коммуникация, культурная динамика.
- 4) Культурная динамика. Изменения культуры в эпоху глобализации.
- 5) Факторы эффективности массовой коммуникации.
- 6) Факторы эффективности межличностной коммуникации.
- 7) Культурная диффузия и ее современные контексты.
- 8) Аккультурация, ее виды и результаты. Культурный шок: причины, факторы.
10. Невербальная коммуникация. Физиологические и культурно-специфические основы невербальной коммуникации.
- 9) Массовая коммуникация как вид межличностного общения. Средства передачи массовой информации.
- 10) Модель освоения чужой культуры. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации.
- 11) Публичная коммуникация, формы и жанры.
- 12) Культурный шок: причины, факторы.
- 13). Модель освоения чужой культуры.
- 14) Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Вербальная коммуникация и процесс перевода

Теоретические вопросы:

- 1) Что такое вербальная коммуникация?
- 2) Определите специфику вербальной коммуникации.
- 3) Почему язык знаковая система?
- 4) Что такое семиотика?
- 5) Назовите функции речи.

Пример практического задания:

1) Проанализируйте одно рекламное сообщение, обращая внимание на такие параметры, как новизна, доступность, оригинальность, избыточность информации. Какие вербальные и невербальные средства использованы для воздействия на потенциального клиента?

2) Прочитайте следующие определения термина знак. Выберите то, которое вы считаете оптимальным, и обоснуйте свой выбор.

Знак – это соглашение (явное или неявное) о приписывании чему-либо (означающему) какого-либо определенного смысла (означаемого).

Знак – это признак, примета, по которым узнается, распознается что-либо.

Знак – то, что служит указанием на что-либо, свидетельством чего-либо, внешним обнаружением чего-либо.

Знак – это предмет или действие в роли условного обозначения чего-либо; сигнал.

Знак – это изображение с известным условным значением.

Знак – материальный, чувственно воспринимаемый предмет (явление, действие), который выступает как представитель другого предмета, свойства или отношения.

Знак – созданная человеческим умом абстракция, замещающая вещи и явления в нашем сознании и общении.

Тема 2 Невербальная коммуникация и невербальные средства общения и их отображения при переводе

Теоретические вопросы:

1) Какие группы невербальных средств коммуникации вы знаете? Какие из них относятся к паралингвистическим или экстралингвистическим?

2) Если ваш собеседник разговаривает слишком громко, о чем это может свидетельствовать?

3) Приведите примеры «красноречивого молчания» из личного опыта. Удалось ли вам правильно интерпретировать коммуникативное намерение собеседника?

Пример теста:

| | |
|---|--|
| 1) Руки в карманах, большие пальцы снаружи: | а) человек волнуется; б) человек уверен в себе; в) человек не уверен в себе; г) человек испытывает страх. |
| 2) Ерзание в кресле: | а) жест радости; б) жест агрессии; в) жест дружелюбия; г) жест неуверенности. |
| 3) Собеседник снимает очки и откладывает | а) собеседник не согласен с вами; |

| | |
|--|---|
| их в сторону: | б) вы нравитесь собеседнику; в) собеседник вас боится; г) собеседник стесняется.2) эстетическая функция |
| 4) Ладони рук находятся в поле зрения собеседника: | а) человек замкнут; б) человек открыт для общения; в) человек ведет себя фамильярно; г) человек хочет подружиться с вами. |
| 5) Указательный палец касается носа, остальные прикрывают рот: | а) собеседник рад вас видеть; б) собеседник лжет вам; в) собеседник готов к сотрудничеству; г) собеседник вам не доверяет. |
| 6) Закладывание рук за голову: | а) собеседник демонстрирует превосходство над вами; б) собеседник демонстрирует непринужденность и расслабленность; в) собеседник флиртует с вами; г) собеседник демонстрирует агрессию. |

Тема 3 Межличностная коммуникация и процесс ее отображения при переводе

Теоретические вопросы:

- 1) Перечислите элементы интерактивной модели коммуникации.
- 2) Объясните понятия «кодирование», «декодирование»
- 3) Совпадают ли понятия «физическое лицо» и «коммуникативная личность»?
- 4) Каковы основные типы коммуникантов?
- 5) Как влияет социальная роль на процесс общения?
- 6) Какая связь между межличностной и межкультурной коммуникацией?
- 7) Приведите примеры непонимания в межличностной коммуникации по причине ментальных отличий.

Пример практического задания:

1) Составьте собственный «ролевой набор». Всегда ли ваше ролевое поведение соответствует ролевому ожиданию? В каких случаях вам легко соответствовать роли, а в каких – нет? Почему? Приведите примеры отличий в поведении представителей разных культур (напр. преподаватель-студент).

2) Случались ли ролевые конфликты в вашей жизни? Это были конфликты между ролями или в пределах одной роли? Какой из них сложнее преодолеть, на ваш взгляд?

3) Как вы понимаете следующие термины? Соотнесите определение с соответствующим термином. (Обратите внимание, что в одном случае термину соответствуют два определения.)

1) Знания об успешных и неуспешных коммуникативных тактиках, которые привели либо не привели к успешной реализации коммуникативных стратегий.

- а) коммуникативный опыт;
- б) коммуникативная роль;
- в) коммуникативные конвенции.

2) Приверженность определенным коммуникативным конвенциям, реализация определенной модели поведения.

- а) коммуникативный опыт;
- б) коммуникативная роль;
- в) коммуникативные конвенции.

3) Право инициирования, ограничения, приемлемость/неприемлемость речевого акта, бытовые гиперболы. Коммуникативный

- а) опыт;
- б) коммуникативная роль;
- в) коммуникативные конвенции.

4) Способ поведения в рамках коммуникативного акта (коммуникативных актов), который считается подходящим для конкретной ситуации или группы ситуаций.

- а) коммуникативный опыт;
- а) коммуникативная роль;
- в) коммуникативные конвенции.

4) Приведите примеры поведения (вербального и невербального) представителей разных культур в межличностной коммуникации в социокультурном пространстве (сходства, отличия), аргументируйте свой ответ.

Тема 4 Коммуникативные стратегии в межкультурной коммуникации и процесс перевода

Теоретические вопросы:

1) В чем состоит суть коммуникативного процесса? Какие основные элементы представлены в этом процессе?

2) Какие требования предъявляются к отправителю и получателю сообщения?

3) Каким образом происходит кодирование и декодирование

информации в процессе коммуникации? Приведите наглядные примеры.

4) Каково значение обратной связи в процессе коммуникации?

5) Расшифруйте L-E-A-R-N стратегию.

Пример практического задания:

1) Какое влияние оказывают на вас СМИ?

Умеете ли вы находить скрытый смысл в том или ином высказывании?

Считаете ли вы, что СМИ прежде всего предназначены для манипуляции человеческим сознанием или же главной задачей является информирование людей?

Склонны ли Вы делать собственные выводы из того или иного высказывания или вы воспринимаете информацию такой какой вам предлагают СМИ?

Легко ли Вы поддаетесь влиянию?

2) Приведите по 3 примера дистанцирования представителей англоязычной и русскоязычной культур. Как вы думаете с чем это связано, обоснуйте свой ответ.

Тема 5 Стереотипы и предрассудки и особенности их отображения при переводе

Теоретические вопросы:

1) По каким основаниям классифицируются коммуникативные барьеры?

2) Почему фонетический барьер (невнятная речь, скороговорка, плохая дикция) является препятствием «проходимости» информации?

3) Почему нарушения в культуре речи, ошибки в ударении, в словах, в их окончаниях при восприятии речи публичного человека (депутат, политик, представитель власти) являются помехой в общении?

Пример практического задания:

1) Какие компоненты коммуникативной компетенции, на ваш взгляд, отсутствуют или слабо сформированы у участников следующих коммуникативных ситуаций?

Нумерей в гардеробе больше нет. Пóльты висят на всех вешалках.

Ну это... в общем... я как бы звоню такой другу... типа, мол, пойдём сходим в кино. Ну, там, рейтинг, отзывы и все такое...

Согласно протокола номер 15 и нового распоряжения, сотрудник ЖЭКа обязан своевременно уведомить гражданам, проживающим в этом районе.

Уважаемая редакция. Обращаюсь к вам в который раз с жалобой. Разберитесь наконец с графиком выхода вашего издания. А то невозможно

купить новый журнал. То очереди то еще не завезли то уже раскупили.

Ситуация: Мужчина первым выходит из помещения, не придерживая дверь идущей за ним женщине. Обернувшись, мужчина узнает в женщине свою коллегу по работе, невнятно бормочет «Здрасьте», не вынимая руки из карманов.

2) Приведите примеры культурного шока в разных странах.

Тема 6 Влияние СМИ на процесс межкультурной коммуникации в современном обществе

Теоретические вопросы:

1) Что представляет собой коммуникативный процесс?
 2) Какое сообщение предполагает, что получатель должен вслушиваться, вдумываться? Приведите примеры, когда вы воспринимали информацию именно таким образом в музее, в учебной аудитории, в незнакомом для вас месте.

3) Каким образом доступность и оригинальность или банальность сообщений влияют на коммуникативный процесс?

4) Каковы критерии эффективности средств массовой коммуникации?

5) Какие факторы способствуют эффективности межкультурной массовой коммуникации?

6) Какие условия обеспечивают эффективность межличностной межкультурной коммуникации?

7) Какие уровни взаимодействия выделяются в зависимости от целей, поставленных его участниками, и степени личной вовлеченности?

8) Чем отличаются понятия «межличностная коммуникация» и «межличностное воздействие»?

9) Раскройте сущность межличностной коммуникации и определите ее функции.

10) Какую роль играют ритуалы в межличностном взаимодействии?

Пример практического задания:

1) К какой этнокультурной группе вы относите себя? Какой язык является для вас родным?

2) Понаблюдайте за речевым поведением окружающих. Всегда ли соблюдаются этические нормы? Какие именно правила, нормы поведения, принятые в современном обществе, нарушаются чаще всего?

3) Вспомните пример из личного опыта, когда вы планировали добиться одного эффекта, а получили в итоге нечто совершенно другое.

6.5 Вопросы для подготовки к зачету

- 1) Какие существуют основные теоретические направления. изучения коммуникации? Дайте их характеристику.
- 2) Чем отличаются рационалистический и иррационалистический подходы к изучению коммуникации?
- 3) Какие существуют линейные и нелинейные модели коммуникации?
- 4) Что такое вербальная коммуникация?
- 5) Определите специфику вербальной коммуникации.
- 6) Почему язык знаковая система?
- 7) Что такое семиотика?
- 8) Назовите функции речи.
- 9) Какие группы невербальных средств коммуникации вы знаете? Какие из них относятся к паралингвистическим или экстралингвистическим?
- 10) Перечислите элементы интерактивной модели коммуникации.
- 11) Объясните понятия «кодирование», «декодирование»
- 12) Совпадают ли понятия «физическое лицо» и «коммуникативная личность»?
- 13) Каковы основные типы коммуникантов?
- 14) Как влияет социальная роль на процесс общения?
- 15) Какая связь между межличностной и межкультурной коммуникацией?
- 16) Приведите примеры непонимания в межличностной коммуникации
- 17) В чем состоит суть коммуникативного процесса? Какие основные элементы представлены в этом процессе?
- 18) Какие требования предъявляются к отправителю и получателю сообщения?
- 19) Каким образом происходит кодирование и декодирование информации в процессе коммуникации? Приведите наглядные примеры.
- 20) Каково значение обратной связи в процессе коммуникации?
- 21) По каким основаниям классифицируются коммуникативные барьеры?
- 22) Почему фонетический барьер (невнятная речь, скороговорка, плохая дикция) является препятствием «проходимости» информации?
- 23) Почему нарушения в культуре речи, ошибки в ударении, в словах, в их окончаниях при восприятии речи публичного человека (депутат, политик, представитель власти) являются помехой в общении?
- 23) Назовите источники культурной динамики.
- 24) Что такое культурное наследие?

25) Что такое культурная диффузия?

26) Что представляет собой коммуникативный процесс?

27) Что такое стратегия и тактика и как они соотносятся с целью коммуникации? Приведите примеры.

28) Что такое вербальные и невербальные средства коммуникации? На какие группы принято делить невербальные средства?

29) Какие факторы способствуют эффективности межкультурной массовой коммуникации?

30) Какие условия обеспечивают эффективность межличностной межкультурной коммуникации?

6.6 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Новикова, Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации Учебное пособие / Л.В. Новикова. – Владимир: Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых (ВлГУ), 2023. – 172 с. – URL.: <https://b.eruditor.link/file/3654459/> (дата обращения 23.03.2024)

Дополнительная литература

1. Гузикова, М. О. Основы теории межкультурной коммуникации : учебное пособие для вузов / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. – Москва : Издательство Юрайт, 2023. –121 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/515622> (дата обращения 23.03.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. – Алчевск. – URL: <http://library.dstu.education>

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. – Белгород. – URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

Таблица 6 – Материально-техническое обеспечение

| Наименование оборудованных учебных кабинетов | Адрес (местоположение) учебных кабинетов |
|--|---|
| <p><i>Специальные помещения:</i> Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно)</p> <p><i>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы</i> Аудитория. Доска для написания мелом</p> | <p>ауд. <u>519</u>, корп. <u>5</u></p> <p>ауд. <u>504</u>, корп. <u>5</u></p> |

Лист согласования РПД

Разработал

старший преподаватель
теории и практики перевода
(должность)


(подпись)

Е.А. Борзых
(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

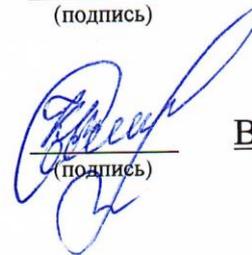
(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода


(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
кафедры теории и
практики перевода

от 01.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС


(подпись)

Э.Р. Самкова
(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению
подготовки 45.05.01
Перевод и переводоведение


(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра


(подпись)

О.А. Коваленко
(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

| | |
|---|---------------------------|
| Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений | |
| ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ: | ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ: |
| Основание: | |
| Подпись лица, ответственного за внесение изменений | |